GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Amaro 53

Catholic Church Catechism

e

DOCTRINA EXTRACTADA

DE LOS CATECISMOS MEXICANOS

DE LOS PADRES

PAREDES, CAROCHI Y CASTAÑO,

AUTORES MUY SELECTOS:

TRADUCIDA AL CASTELLANO

para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana,

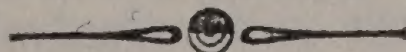
POR EL PRESBITERO CAPELLAN

DON JUAN ROMUALDO AMARO,

Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepotzotlan, antes Vicario operario veinte y nueve años en varias Parroquias de esta Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos.

VA AÑADIDO EN ESTE CATECISMO,

el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion de los Indios en el Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, segun fuere el número de la materia, para el mismo fin.



MEXICO: 1840.
IMPRENTA DE LUIS ABADIANO Y VALDES,
calle de las Escalerillas núm. 13.

DICTAMEN

DEL SR. PREBENDADO D. JOSE MARIA LEBRIJA,

Canónigo de la Insigne y Nacional Colegiata de nuestra Señora de Guadalupe.

SEÑOR PROVISOR.

He visto el cuaderno que recibí ayer de Doctrina cristiana en Idioma Mexicano, que el Presbítero D. Juan Romualdo Amaro ha recopilado de los Padres Paredes, Carochi y Castaño con método y destreza, y la version que de ella hace al castellano, que V. S. por decreto de 9 del presente se sirvió sujetar á mi censura; y obsequiando, como debo, su órden que tanto me honra, digo: Que la traduccion está bien hecha, con claridad y sencillez, y que el Mexicano está con toda exactitud y propiedad: por lo que á mi juicio, no hay inconveniente para la impresion que se solicita, la que será muy útil y casi necesaria á los Señores Sacerdotes que comienzan á ejercer en este Idioma las sagradas funciones de su ministerio, principalmente en el Santo Sacramento de la Penitencia.

México y Noviembre 28 de 1839.

José Maria Lebrija.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

México 3 de Diciembre de 1839.

Visto el anterior Dictámen extendido por el Sr. Prebendado D. José Maria Lebrija sobre el Catecismo de Doctrina cristiana en idioma Mexicano, concedemos la licencia que se pide para su impresion, bajo la prevencion de que se inserten la censura, este decreto, y que no salga á la luz pública sin que esté cotejado préviamente por el Sr. Censor. Así lo decretó el Sr. Provisor, y firmó: doy fe.—Osores.—José Maria Carrera, Notario Oficial mayor.

TENEMACTILIZTLI.

DEDICATORIA.

Notzopeliliznantziné	Dulcisima Madre
ihuan Tinotlatocacihuapilé	y Señora mia
Santa Mariaé	Maria Santisima
GUADALUPEE:	DE GUADALUPE:
Ompa in achtopan noxihuan	Desde mis primeros años
onicuepii in noxtelolohuan	he vuelto mis ojos
ipan in yehuatl	hácia el
in icnopiltepeiyacac,	venturoso cerro,
ihuan onca nicchia cemicac,	y de ahí espero siempre,
yectzintica in motetlaocoliliztzin.	fundadamente, tu socorro.
Axca cá niquicuiloa	Hoy que escribo
inic machtilozque	para doctrinar

in moicno pechteca-pilhuantzitzin	á tus humildes hijos
macehualmexicame,	los Indianos,
nicneltoca, ihuan ica occachi yec-tlatoli,	creo, y con mas razon,
cá ticmotlaliliz in notempa	que pondrás en mis labios
mochi quexquich yaz quali	todo cuanto fuere útil
in cemicac quimomacehuizque.	para su eterna salud.
Nehuatl nomacehual	Bienaventurado yo
in tla tehuatzin tinechmomachtiliz;	si tú me enseñas;
ihuan occachi icnopileque yehuantin,	y mas felices ellos,
in tlá quimomachtitiazque	si aprendiendo
in motemachtililiztzin,	tus máximas,
quichihuan iciccayampa	ejecutan puntuales
in itlanequiliztzin in mo Jesus.	la voluntad de tu Jesus.

Mochi nictlalia	Todo lo pongo
itech in moteoiuhxitzitzin,	á tus divinas plantas,
ica yehuatl in zatepa	como el último
mopilhuantzitzin,	de tus hijos,
ihuan yehuatl achto	y el primero
motetequi panocatzitzin.	de tus esclavos.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

IN TEOYOTICA NEMACHIOTILIZTLI.

Ipanpa in imachiyo	Por la señal
in Cruz,	de la Santa Cruz,
in inhuicpa in Toyahuahuan,	de nuestros enemigos,
má xitechmomaquixtili,	líbranos, Señor,
Totecuiyoé Diosé,	Dios nuestro:
ica in itecatzin in Dios Tetatzin,	en el nombre del Padre,
ihuan in Dios Ipiltzin,	y del Hijo,
ihuan in Dios Espíritu Santo.	y del Espíritu Santo.
Má yuh mochihua, Jesusé.	Amén, Jesus.

EL TEXTO DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Ahuin má yé nima Tictomachtica	Luego recemos
in Tlén Tonahuatil	lo que debemos,
in Tlén in Stâ. Iglesia	lo que la Iglesia
Católica Romana	Católica Romana
tixpan quimotlalilia,	nos muestra;
in Tlén techmonahuatilia ticmatizque,	lo que manda saber,
Ticneltocazque, ihuan ticchihuazque:	creer y hacer:
in Teotlatolneltoconi	Credo
ihuan in Teotenahuatili,	y Mandamientos,
Teotlatlatlauhtiliztli	Oraciones
ihuan in Teoteyectililoni,	y Sacramentos,
Cá quali tictenquixtizque,	bien pronunciado,
in neltoconi, ihuan in Tlatequipanoli;	creido y obrado;
ihuan matiquitocan yocquini:	y digamos así:

EL PADRE NUESTRO.

Totatziné, timetztica in ilhuicac,	Padre nuestro, que estás en los cielos,
má yectenehualo in motocatzin.	santificado sea tu nombre.
Má hualauh in motlatocayotzin.	Venga á nos tu Reino:
Má chihualo in motlanequiliztzin,	hágase tu voluntad,
in yocqui in tlalticpac	así en la tierra,
in quenami in ilhuicac.	como en el cielo.
In Totlaxcal momoztlaé Totechmonequi	El Pan nuestro de cada dia
má axcan xitechmomaquili,	dánosle hoy,
ihuan xitechmotlapopolhuili	y perdónanos
in Totlatlacol,	nuestras deudas,
in yocqui tiquintlapopolhuia	así como nosotros perdonamos
in techtlatlacalhuia;	á nuestros deudores;
ihuan má camo xitechmocahuili	y no nos dejes

tihuetzizque ipan in teneyeyecoltiliztli,	caer en tentacion;
má xitechmomaquixtili	mas líbranos
in ihuicpa in amo quali.	de mal.
Má yuh mochihua, Jesusé.	Amén.

EL AVE MARIA.

Má ximopaquiltitié Santa Mariaé,	Dios te salve, Maria,
timotemiltitica in cenquizca yectiliztica,	llena de gracia,
in Tlatoani Dios motlantzinco metztica.	el Señor es contigo:
Cenca tiyectenehualoni	bendita tú
intlán in ixquichtin cihuame:	entre las mugeres,
ihuan cenca yectenehualoni	y bendito el fruto
in itlaquilo moxilantzin, Jesus.	de tu vientre, Jesus.
Santa Mariaé Dios inantziné,	Santa Maria, Madre de Dios,

má topan ximotlatolti	ruega por nosotros
in Titlatlaquanime,	pecadores,
in axcan ihuan iniquac	ahora y en la hora
yé tomiquiztempa.	de nuestra muerte.
Má yuh mochihua, Jesusé.	Amén, Jesus.

EL CREDO.

Nicmoneltoquitia in Dios Tetatzin	Creo en Dios Padre
cemixquichihueli,	Todopoderoso,
oquiyocox in ilhuicactli	Criador del cielo
ihuan in Tlalticpactli:	y de la tierra:
no nicmoneltoquitia in Jesucristo	y en Jesucristo
in zán huel iceltzin in Dios ipiltzin	su único Hijo
ihuan in Totlatocatzin,	Señor nuestro,
in yehuatzin omonacayotitzino	que fué concebido
ica in itlamahuizoltzin	por obra

in Dios Espiritu Santo:	del Espíritu Santo:
ihuan omotlacatili itechcacopatzinco	y nació
in cemicac ichpochtli Santa Maria.	de Santa Maria Virgen.
Omotlaiyohuilti in itencopa	Padeció debajo del poder
in Poncio Pilatos;	de Poncio Pilatos;
omamazohualtiloc cruz titech,	fué crucificado,
omomiquili ihuan otococ:	muerto y sepultado:
omotemohui in Mictlan,	descendió á los infiernos,
yelli ilhuitica omonomaizcalitzino	y al tercero dia resucitó
intlán in Mimicque:	de entre los muertos:
omotlecahui in ilhuicac	subió á los cielos
mehuititica imayeccacopatzinco	y está sentado á la diestra
in Dios Tetatzin cemixquichihueli:	de Dios Padre Todopoderoso:
ahuin ompa hualmehuitiz	desde allí ha de venir
quinmotlatzontequililiquihuí	á juzgar

in yolque ihuan in Mimicque.	á los vivos y á los muertos.
No nicmoneltoquitia in Dios Espiritu Santo,	Creo en el Espíritu Santo,
No nicneltoca: cá oncâ in Stâ. Iglesia Católica:	la Santa Iglesia Católica,
No nicneltoca: cá oncâ in ninnepanicneliliz in Santôme.	la comunion de los Santos,
No nicneltoca: cá oncâ in itepopolhuiloca in tlatlacoli.	el perdon de los pecados,
No nicneltoca: cá mochihuaz in inezcaliliz in Tonacayo.	la resurreccion de la carne.
No nicneltoca: cá oncâ in cemicac yoliliztli.	Y la vida perdurable.
Má immochihua, Jesusé.	Amén, Jesus.

LA SALVE.

Cihuapile má ximopapaquiltitié	Dios te salve, Reina y Madre
Totetlaocoliliznantziné,	de misericordia,
Toyolilicé ihuan Totzopelilicé,	vida y dulzura,
Tonetemachililicé.	esperanza nuestra.
Maximopaquiltitie,	Dios te salve,
timitzontotzatzililia	á tí llamamos
in titlatotoctin in tipilhuan Heva:	los desterrados hijos de Eva:
motechtzinco tonelcicihuí	á tí suspiramos
tzicnoliztica ihuan choquiztica	gimiendo y llorando
in nican choquizixtlahuacan,	en este valle de lágrimas.
Má quéle Tlatocacihuapilé,	Ea, pues, Señora,
Totepantlatocatziné	Abogada nuestra,
má xitechalmocuepilili	vuelve á nosotros
in motetlaocolilizixtelolotzin;	esos tus ojos misericordiosos;
ahuin zátepan in nican tototococa,	y despues de este destierro,

má xitechalmotitili in Jesus,	muéstranos á Jesus
in cenquizca yectenehualoni	fruto bendito
in itlaquilo moxilantzin.	de tu vientre.
¡Iyo icnohuacatzintlé!	¡O clemente!
¡Iyo tlatlacatzintlé!	¡O piadosa!
¡Iyo tzopelicaichpochtzintlé Santa Mariaé!	¡O dulce Vırgen Maria!
Má topan ximotlatolti,	ruega por nos,
in Dios Inantziné,	Stâ. Madre de Dios,
inic tiquicnopilhuizqué	para que séamos
in itlatenehualtzin	dignos de los prometimientos
in Totecuiyo Jesu Christo.	de Jesucristo.
Má yuh mochihua, Jesusé.	Amen, Jesus.

LOS MANDAMIENTOS

DE LA LEY DE DIOS, SON DIEZ:

In itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios cá matlactetl:	Los Mandamientos de la ley de Dios son diez:
in yetetl achtopa cá itechtzincopohui	los tres primeros pertenecen
in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios;	al honor de Dios;
ahuin in noc chicontetl cá itechpohui	y los otros siete
in nimpalehuiloca in tohuampohuan.	al provecho del prójimo.
Inic centétl, cá ticmotlazotiliz in Totecuiyo Dios	El primero, amarás á Dios
ipan cemixquich tlachihuali.	sobre todas las cosas.
Inic ontetl, cá amo tictlapictenehuaz	El segundo, no jurarás
in Dios itocatzin.	el nombre de Dios en vano.
Inic yetetl, cá tlateomatiliztica	El tercero, santificarás
ticpiez in ilhuitl pieloni.	las fiestas.

Inic nauhtetl, cá tiquinmahuiztiliz in Mata ihuan in Monan.	El cuarto, honrarás á tu Padre y Madre.
Inic macuiltetl, cá ayac momac miquiz.	El quinto, no matarás.
Inic chiquacentetl, cá amo tahuilnemiz.	El sexto, no fornicarás.
Inic chicontetl, cá amo tichtequiz.	El séptimo, no hurtarás.
Inic chiquetetl, cá amo titetentlapiquiz amo no tiztlacatiz.	El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás.
Inic chiuhnauhtetl, cá amo tiquelehuiz in tenamic.	El noveno, no desearás la muger de tu prójimo.
Inic matlactetl, cá amo tiquelehuiz in teaxca.	El décimo, no codiciarás las cosas agenas.
Inin matlactetl Tenahuatili cá zán occac quiztica,	Estos diez Mandamientos se encierran en dos,

cá tictotequipanilhuizque	en servir
ihuan tictotlazotilizque in totecuiyo Dios	y amar á Dios
ipan cemizquich tlachihuali,	sobre todas las cosas,
ihuan in tohuampohuan in quenami	y á tu prójimo
in tehuantin in titonomatlazotla.	como á tí mismo.
Ma yuh mochihua, Jesusé.	Amén, Jesus.

LOS MANDAMIENTOS

DE LA SANTA MADRE IGLESIA SON CINCO.

In Itenahuatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia,	Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia,
cá macuiltetl.	son cinco:
Inic centetl, cá huel ticcaquiz Misa centetl	El primero, oír Misa entera
in cecendomingotica	los domingos
ihuan ilhuitl pieloni ticpiez.	y fiestas de guardar.

Inic ontetl, cá timoyolcuitiz	El segundo, confesar á lo menos
macel zán ceépa cecenxiuhtica	una vez dentro del año
ipan in Tlamacehualizcahuitl,	por la Cuaresma,
onozo iniquac yé titlanauhmiquiztica,	ó antes si espera peligro de muerte,
anozo iniquac titlaceliz.	ó ha de comulgar.
Inic yetetl, cá titlaceliz	El tercero, comulgar
ipan in Xochipazqua.	por Pascua florida.
Inic nauhtetl, cá timotzahuaz	El cuarto, ayunar
iniquac motenahuatilia	cuando lo manda
in Tonantzin Santa Iglesia.	la Santa Madre Iglesia.
Inic macuiltetl, cá tichuenmanaz	El quinto, pagar
in Tlamatlactetilia Diezmos	Diezmos
ihuan primicias in Santa Iglesia.	y primicias á la Iglesia.
Má yuh immochihua Jesusé.	Amén, Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

In Teyectililoni Sacramentos cá chicontetl.	Los Santos Sacramentos son siete.
Inic centetl, Nequatequiliztli.	El primero, Bautismo.
Inic ontetl, Techicahualiztli.	El segundo, confirmacion.
Inic yetetl, Tlamacehualiztli.	El tercero, Penitencia.
Inic nauhtetl, Tlaceliliztli.	El cuarto, Comunion.
Inic macuiltetl, Temachiotiliztli.	El quinto, Extrema-Uncion.
Inic chiquacentetl, Teopixcatlaliliztli.	El sexto, Orden Sacerdotal.
Inic chicontetl, Nenamictiliztli.	El séptimo, Matrimonio.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

In ineltococatzin in Totecuiyo Jesu Christo. cá matlactetlonnahui:	Los Artículos de la Fé son catorce:

in chicontetl achto motenehua	los siete
itechtzincopohui	pertenecen
in Totecuiyo Jesu Christo inic Teotl,	á la Divinidad,
ahuin in noc chicontetl	y los otros siete
itechtzincopohui in Totecuiyo Jesu Christo	á la Santa Humanidad
inic oquichtzintli:	de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero:
izcatqui in chicontetl achto motenehua.	los que pertenecen á la Divinidad son estos.
Inic centetl, neltocoz cá zán ceé Teotl Dios	El primero, creer en un solo Dios
Cemixquichihueli.	Todopoderoso.
Inic ontetl, neltocoz cá Dios Tetatzin.	El segundo, creer q. es Dios Padre.
Inic yetetl, neltocoz cá Dios Ipiltzin.	El tercero, creer que es Dios Hijo.
Inic nauhtetl, neltocoz cá Dios Espítu Santo.	El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

Inic macuiltetl, neltocoz cá Teyocoyani.	El quinto, creer que es Criador.
Inic chiquacentetl, neltocoz cá Temaquixtiani.	El sexto, creer que es Salvador.
Inic chicontetl, neltocoz cá Tecentlamachtiani.	El séptimo, creer que es Glorificador.
Izcatqui inoc chicontetl	Los que pertenecen
in zatepan motenehua.	á la Santa Humanidad son estos.
Inic centetl, neltocoz cá in Totecuiyo	El primero, creer que nuestro Señor
Jesu Christo inic oquichtzintli,	Jesucristo, en cuanto hombre,
omonacayotitzino	fué concebido
ica in itlamahuizoltzin	por obra
in Dios Espíritu Stô.	del Espíritu Santo.
Inic ontetl, neltocoz cá omotlacatili	El segundo, creer que nació
itechtzinco in cihuapili Santa Maria	de Santa Maria
Cenquizca ichpochtli,	Virgen,

ahuin cá aic oquimocahuili in ichpochyotzin	siendo ella Virgen
imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan,	antes del parto, en el parto,
imixihuiliz zatepan.	y despues del parto.
Inic yetetl, neltocoz cá omotlaiyohuilti	El tercero, creer que recibió
ihuan omomiquili	muerte y pasion
inic techmomaquixtiliz	por salvar
in tehuantin in titlatlaquanime.	á nosotros pecadores.
Inic nauhtetl, neltocoz cá omotemohui	El cuarto, creer que descendió
in Mitlan,	á los Infiernos,
oquinmoquixtilito in animas	y sacó las ánimas
in qualtin Totahuan,	de los Stôs. Padres,
in ompa oquimochieliticatca	que estaban esperando
in imahuizhualaliztzin.	su santo advenimiento.
Inic macuiltetl, neltocoz cá omonomaizcalitzino	El quinto, creer que resucitó
yelliilhuitica intlan in mimicque.	al tercero dia de entre los muertos.

Inic chiquacentetl, neltocoz cá	El sexto, creer que
omotlecahui in ilhuicac,	subió á los cielos,
ihuan mehuititica imayeceacopatzinco	y está sentado á la diestra
in Dios Tetatzin cemixquichihueli.	de Dios Padre Todopoderoso.
Inic chicontetl, neltocoz cá ompa hualmehuitiz	El séptimo, creer que vendrá
quinmotlatzontequililiquihuí	á juzgar
in yolque ihuan mimicque;	á los vivos y á los muertos;
in qualtin quinmomaquiliz	conviene á saber, á los buenos
cemicac papaquiliztli gloria,	para darles gloria,
ipampa huel quali oquipixque	porque guardaron
in Itenahuatiltzin Dios,	los Madamientos de Dios,
ihuan in Santa Iglesia;	y los de la Stâ. Iglesia;
ahuin amo qualtin quinmomaquiliz	y á los malos

cemicac tlaiyohuiliztli mictlan,	pena perdurable,
ipampa amo huel quali oquipixque	porque no los guardaron
in Teotenahuatililtzin Dios,	los Mandamientos de Dios,
ihuan in Santa Iglesia.	y los de la Stâ. Iglesia.
Má immochihua Jesusé.	Amén, Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

In Tetlaocoliliztlachihuali	Las Obras de misericordia
cá matlactetl onnahui:	son catorce:
in achto chicontetl itechpohui	las siete
in itlaocoliloca in tonacayo,	corporales,
ahuin inoc nochicontetl itechpohui	y las siete
in itlaocoliloca in tanima.	espirituales.
In achto chicontetl cá yehuatlin:	Las corporales son estas.
Inic centetl, cá tiquintlapalotihuí	La primera, visitar

in motolinia cocoxque.	á los enfermos.
Inic ontetl, cá tictlaqualtiz	La segunda, dar de comer
in apicmictinemi.	al hambriento.
Inic yetetl, cá ticatliltiz	La tercera, dar de beber
in amictinemi.	al sediento.
Inic nauhtetl, cá tictlaquentiz	La cuarta, vestir
in petlauhtinemi.	al desnudo.
Inic macuiltetl, cá ticcalotiz	La quinta, dar posada
in nenenqui tlacatl.	al peregrino.
Inic chiquacentetl, cá ticmaquixtiz.	La sexta, redimir
in teilpiloyacalco hualachixtica.	al cautivo.
Inic chicontetl, cá tiquintlaltocaz	La séptima, enterrar
in mimicque.	á los muertos.
Inoc nochicontetl cá yehuatlin.	Las espirituales son éstas.
Inic centetl, cá ticmachtiz	La primera, enseñar
in amo tlén quimati.	al que no sabe.
Inic ontetl, cá quali tictlatolhuitequiz	La segunda, dar buen consejo

in itechmonequi.	al que lo há menester.
Inic yetetl, cá tictlachicltiz in motlapololtitinemi.	La tercera, corregir al que yerra.
Inic nauhtetl, cá tiquintlapopolhuiz in mitzyolitlacoa.	La cuarta, perdonar las injurias.
Inic macuiltetl, cá ticyolaliz in tlaocoxtinemi.	La quinta, consolar al triste.
Inic chiquacentetl, cá ticpaccayohuiz in ninnetlapololtiliz in tohuampohuan.	La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prógimos.
Inic chicontetl, cá ticmotlatlauhtiliz in Dios ipampa in yolque ihuan in mimicque.	La séptima, rogar á Dios por vivos y muertos.

LOS PECADOS MORTALES.

In temictiani tlatlacoli cá chicontetl.	Los pecados mortales son siete.

Inic centetl, nexicolhueiliztli.	El primero, soberbia.
Inic ontetl, apiztlatquiliztli.	El segundo, avaricia.
Inic yetetl, ahuilnemiliztli.	El tercero, lujuria.
Inic nauhtetl, qualanaliztli.	El cuarto, ira.
Inic macuiltetl, tlaqualxixicuinaliztli.	El quinto, gula.
Inic chiquacentetl, tlailehuilnexico—liztli.	El sexto, envidia.
Inic chicontetl, tlatzihuiliztli.	El séptimo, pereza.

LA CONFESION GENERAL.

Nehuatl in itlatlaquani	Yo pecador
nimoyolcuitia ixpantzinco	me confieso
in Totecuiyo Dios cehuelitini,	á Dios Todopoderoso,
ihuan in yehuatzin	y á la bienaventurada
mochipa huel neli ichpochtli, Santa Maria	siempre virgen Maria,

yehuatzin in S. Miguel Arcángel,	al bienaventurado S. Miguel Arcángel,
yehuatzin in S. Juan Bautista,	al bienaventurado S. Juan Bautista,
ihuan yehuantzitzin in Apostolosmé	á los Santos Apóstoles
S. Pedro, ihuan S. Pablo,	S. Pedro y S. Pablo,
ihuan mochtintzitzin in Santomé,	á todos los Santos,
notehuatzin Totatziné,	y á vos Padre
cá onihueitlatlaco	que pequé gravemente
tlalnamiquiliztica,	con el pensamiento,
tlatoliztica ihuan tlachihualiztica,	palabra y obra,
ipampa in notlatlacol,	por mi culpa,
ipampa in notlatlacol,	por mi culpa,
ipampa in nohueitlatlacol.	por mi grande culpa.
Ahuin cá nic, notlatlauhtilia	Por tanto, ruego
in yehuatzin	á la bienaventurada
in cemicac ichpochtli Santa Maria,	siempre virgen Maria,

ihuan yehuatzin	al bienaventurado
S. Miguel Arcángel,	S. Miguel Arcángel,
yehuatzin	al bienaventurado
S. Juan Bautista,	S. Juan Bautista ,
ihuan in Apostolos-mé	á los Santos Apósto-les
S. Pedro ihuan S. Pablo,	S. Pedro y S. Pablo,
ihuan mochtintzitzin in Santomé,	á todos los Santos,
notehuatzin Totatziné	y á vos, Padre,
inic ticmotlatlauhtiliz	que rogucis por mí
nopampa Totecuiyo Dios.	á Dios nuestro Señor.
Má immochihua, Jesusé.	Amén, Jesus.

LA DOCTRINA PEQUEÑA,

en preguntas y respuestas, segun el método del P. Castaño, y huellas de muchos doctisimos Maestros que así la han enseñado, para la mas breve y facil instruccion de los Indios.

P. ¿Tlaxinechilhui nocniuhtziné,	P. ¿Decid hermano,
cox metnica in Teotl Dios?	hay un Dios?

R. Cá quemacatzin cá metztica.	R. Sí hay.
P. ¿Quezquintintzitzin in Teteo?	P. ¿Cuántos Dioses hay?
R. Cá zán cetzin huelneli Teotl Dios.	R. Un solo Dios verdadero.
P. Campa metztica in Teotl Dios?	P. Dónde está Dios?
R. Cá ompa metztica in ilhuicac,	R. En el cielo,
ihuan nican tlalticpac,	y en la tierra,
ihuan nohuian cemanahuac motlatocatilitica.	y en todo lugar.
P. ¿Ahuin aquin oquimochihuili in ilhuicactli,	P. ¿Quién hizo el cielo,
ihuan in tlalticpactli,	y la tierra,
ihuan in cemixquich nepapan tlachihuali?	y todas las cosas?
R. Cá yehuatzin in Totecuiyo Dios.	R. Dios nuestro Señor.
P. ¿Ahuin aquin yehuatzin Totecuiyo Dios?	P. ¿Quién es Dios?

R. Cá yehuatzin in Smâ. Trinidad.	R. La Smâ. Trinidad.
P. ¿Ahuin aquin yehuatzin in Santisima Trinidad?	P. ¿Quién es la Santisima Trinidad?
R. Cá yehuatzin in Dios Tetatzin,	R. Dios Padre,
ihuan in Dios Ipiltzin,	Dios Hijo,
ihuan in Dios Espíritu Santo,	y Dios Espíritu Santo,
yelli intintzitzin in teotlacatzitzintin, in Personasmé,	tres Personas distintas,
ihuan cá zán cetzin huelneli Teotl Dios.	y un solo Dios verdadero.
P. ¿In Tetatzin cox Teotl Dios?	P. El Padre es Dios?
R. Cá quemacatzin cá Teotl Dios.	R. Sí es.
P. ¿Ahuin in Ipiltzin cox Teotl Dios?	P. ¿El Hijo es Dios?
R. Cá quemacatzin cá Teotl Dios.	R. Sí es.
P. ¿Ahuin Espíritu Santo cox Teotl Dios?	P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Cá quemacatzin cá Teotl Dios.	R. Sí es.
P. Ahuin cox yelli intintzitzin in Teteo?	P. ¿Son tres Dioses?
R. Cá amotzin, cá zán cetzin huelneli Teotl Dios,	R. No, sino un solo Dios verdadero,
ipampa immanel itechtzinco Dios	que aunque en Dios
metzticate yelli intintzitzin	hay tres
in Teotlacatzitzintin in Personasmé,	Personas,
yécé cá zán huel cetzin Teotl Dios,	todos son un mismo Dios,
ipampa cá mochtintzitzin quimopielia	porque tienen
zán cé inyeliztzin, zán cé in Teoyotzin.	un mismo ser y naturaleza Divina.
P. ¿Aquin yehuatzin in Teotlacatzintli Persona	P. ¿Cuál de las tres Personas
omochiuhtzino oquichtzintli?	se hizo hombre?
R. Cá yehuatzin inic ome Persona	R. La segunda, que es el

Dios itlazomahuiz-piltzin Totecuiyo Jesucris-to.	Hijo, el cual despues de hecho hombre lla-mamos Jesucristo.
P. ¿Ahuin aquin ye-huatzin in Tote-cuiyo Jesu Chris-to?	P. ¿Quién es Jesu-cristo?
R. Cá yehuatzin huelneli Teolt Dios,	R. Es verdadero Dios,
ihuan huelneli oqui-chtzintli.	y verdadero hom-bre.
P. ¿Ahuin campa omochiuhtzino o-quichtzintli	P. ¿Dónde se hizo hombre
in Totecuiyo Jesu Christo?	Jesucristo nuestro Señor?
R. Cá ichpochchipa-huacaxilantzinco	R. En el vientre vir-ginal
in cemicac mochipa huelneli	de la Virgen
ichpochtzintli Santa Maria,	Santa Maria,
ica in itlamahuizol-tzin in Dios Espí-ritu Santo,	por obra del Espíri-tu Santo,

cá aic oquimopolhui in itlazoichpochyotzin,	quedando ella siempre Virgen,
ihuan maneli inantzin omochiuhtzino	y verdadera Madre
in Totecuiyo Jesu Christo.	de Dios.
P. ¿Ahuin tlén ipampa omochiuhtzino oquichtzintli	P. ¿Por qué se hizo hombre
in Totecuiyo Jesu Christo?	el Hijo de Dios?
R. Cá inic techmomaquixtiliz	R. Por salvar
in tehuantin in titlatlaquanime.	á nosotros pecadores.
P. ¿Ahuin tlén oquimochihuili in Totecuiyo J. C.	P. ¿Qué hizo Cristo
nican tlalticpac inic techmomaquixtiliz?	en la tierra para salvarnos?
R. Cá topampa omotlaiyohuilti	R. Padeció debajo del poder
in itlatocayopan in Poncio Pilatos,	de Poncio Pilatos,
omamazohualtiloc cruztitech,	fué Crucificado,

omomiquili ihuan otococ,	muerto y sepultado,
omotemohui in Mitlán,	descendió á los infiernos,
omonomaizcalitzino, yelli ilhuitica	resucitó al tercero dia
intlán in mimicque,	de entre los muertos,
omotlecahui in ilhuicac,	subió á los cielos,
ihuan mehuititica imayeccacopatzinco	y está sentado á la diestra
in Dios Tetatzin cemixquichihueli,	de Dios Padre Todopoderoso,
ahuin ompa hualmehuitiz	y desde allí ha de venir
quinmotlatzontequililiquihui	á juzgar
in yolque ihuan in mimicque.	los vivos y los muertos.
P. ¿Ahuin iniquac omomiquili	P. Cuando murió
in Totecuiyo J. C. Cruztitech,	Cristo en la Cruz,
cox omomiquili inic Teotl Dios,	murió en cuanto Dios,
onozo inic oquichtzintli?	ó en cuanto hombre?

R. Cá amo omomiquili inic Teotl Dios,	R. No murió en cuanto Dios,
cá zán ixquich inic oquichtzintli.	sino en cuanto hombre.
P. ¿Ahuin in tlalticpactlacatl iniquac miqui,	P. ¿El hombre cuando muere,
cox noihuan miqui ini anima?	muere en cuanto al alma?
R. Cá amo miqui ini yolia ini anima,	R. No muere en cuanto al alma,
cá zán yé inic itlalnacayo miqui.	sino en cuanto al cuerpo.
P. ¿Ahuin in itlalnacayo in tlalticpactlacatl	P. ¿Y el cuerpo del hombre
cox miqui cemicac?	muere para siempre?
R. Cá amotzin, cá iniquac mochihuaz	R. No, porque
in tetlatzontequililizilhuitl	el dia del juicio
occépa mocetilizque ini maniman	se tornarán á juntar las almas
ica in nintlalnacayo,	con sus propios cuerpos,
ihuan cemicac yolizque	y así resucitarán

ihuan acmo occépa miquizqué	para nunca mas morir.
P. ¿Ahuin campa yahué ini maniman	P. ¿Dónde van las almas
in qualtin tlaca	de los buenos
iniquac miqui inintlalnacayo?	cuando mueren sus cuerpos?
R. Cá ompa yahué in ilhuicac,	R. Al cielo, á gozar de Dios
inic cemicac papaquizqué,	para siempre,
ipampa cá oquipixqué	porque guardaron
in iteotenahuatiltzin Dios.	sus Santos Mandamientos.
P. ¿Ahuin in miqui tlatlacolpan,	P. Y las de los que mueren en pecado,
in amo qualtin tlaca campa yahué?	¿dónde van?
R. Cá ompa yahué in mictlán,	R. Al infierno,
inic ompa tlatlatiezque	á padecer
ihuan cemicac tlaiyohuiltilozqué,	para siempre,
ipampa cá amo oquipixqué	porque no guardaron

in itenahuatiltzin Dios,	los Mandamientos de Dios ntrô. Sr.
ihuan in Santa Iglesia.	y los de la Santa Iglesia.
P. ¿Ahuin aquin yehuatzin in Santa Iglesia?	P. ¿Quién es la Stâ. Iglesia?
R. cá yé innecentlaliliz	R. La congregacion
in christianozmé,	de los fieles cristianos,
in yehuantin tlapopolhuilo	los cuales se salvan
in miqui cenquizcayectiliztica.	muriendo en gracia.
P. ¿Aquin yehuatzin metztica	P. ¿Quién está en el Santisimo
itictzinco in Santisimo Sacramento?	Sacramento del Altar?
R. Cá yehuatzin in Totecuiyo J. C.,	R. Jesucristo nuestro Señor,
huelneli Teotl Dios,	verdadero Dios,
ihuan huelneli oquichtzintli,	y verdadero hombre,
in quenami metztica in ilhuicac,	así como está en el cielo,
zá noyocqui metztica itech in hostia,	tanto está en la hostia,

yocqui itic in calix,	como en el caliz,
ihuan ipan in cece cacayatzitzintin.	y en cualquiera partícula.
P. ¿Ahuin iniquac tictocelilia,	P. Cuando comulgamos
in itlazomahuiznacayotzin	ó recibimos el Cuerpo
in Totecuiyo Jesu Christo,	de nuestro Señor Jesucristo,
tlén ticchihuazqué?	q habemos de hacer?
R. Cá tazizque nezahualiztica,	R. Llegar en ayunas,
ihuan neyolcuitiliztica,	y confesados,
intlá octicpiezqué	si tuviéremos
itla occé temictiani tlatlacoli.	algun pecado mortal.
P. ¿Ahuin inic quali titoyolcuitizqué,	P. ¿Y para confesarnos,
tlén ticchihuazque?	q. habemos de hacer?
R. Cá tiquilnamiquizqué achtopan	R. Pensar primero
in totatlacolhuan,	nuestros pecados,
tictocuitizqué mochin in temictianime,	confesar todos los mortales,
inic acmo occepa titlatlacozqué,	con arrepentimiento,

ihuan titoyoltonehuazque	y propósito
titoyoltequipachozque	de la enmienda.
P. Ahuin inic titomaquixtizque,	P. Y para salvarnos,
¿tlén ticchihuazque?	¿qué habemos de hacer?
R. Cá huel centetica mopiez	R. Guardar los Mandamientos
in itenahuatiltzin Dios,	de la ley de Dios,
ihuan in Santa Iglesia,	y los de la Stâ. Iglesia,
ihuan noyocqui ticneltilizque	y las obligaciones
in cecéyacan tonahuatil.	de nuestro estado.

EL ACTO DE CONTRICION.

Noteotziné, notemaquixticatziné, Jesu Christoé,	Señor mio Jesucristo,
in tihuel neli Teotl Dios	Dios
ihuan in tihuel neli tioquichtzintli,	y hombre verdadero,
tinoteyocoxcatzin,	Criador,

ihuan tinotlazotemaquixticatzin,	y Redentor mio,
in ticenquizcamahuiztililoni,	por ser vos
ticenquizcatlazotlaloni,	quien sois,
in nimitznotlazotilia	y porque os amo
ipan cemixquich tlachihuali.	sobre todas las cosas,
mochi ica noyolo nimoyoltequipachoa,	me pesa de todo corazon
inic onimitzmoyolitlacalhui:	haberos ofendido:
ahuin ipampai nimocemixnahuatia	propongo
inic acmo nitlatlacoz,	enmendarme,
ihuan nimoyolcuitiz	y confesarme
iniquac nonahuatil;	á su tiempo;
ihuan niteyellecoltia	y ofrezco
in mochi inotlachihual	cuanto hiciere
ipampa inoixtlahualiztlatlacol:	en satisfaccion de mis pecados:
ihuan motechtzinco,	y confio en vuestra bondad,

nimotemachia,	y misericordia infinita,
inic tinechmotlapopolhuiliz,	que me perdonareis
ipampa in motlazomahuizyezyotzin,	por vuestra preciosisima Sangre,
mochi in notlatlacol,	todos mis pecados,
ihuan tinechmomaquiliz in yectiliztli	y me dareis gracia
inic acmo occepa nitlatlacoz.	para nunca mas pecar.
Má immochihua, Jesusé.	Amen, Jesus.

DEL PREAMBULO

de la Confesion en Mexicano: del Confesor y Penitente en materia tan árdua.

OMPAHUA IN NEYOLCUITILIZTLI.

Empieza la Confesion.

C. Tlaxinechilhui nopiltziné,	C. Dime, hijo,
¿zán yé iqui otimoyolcuiti?	¿qué tanto tiempo há que te confesaste?
P. Cá yé céxihuitl notlazoteopixcatziné,	P. Ahora un año, Padre.

ipan in tlamacehualizcahuitl.	en la Cuaresma.
C. ¿Ahuin cox oticchihui,	C. ¿Y hiciste,
ihuan oticneltilli	y cumpliste
in tlamacehualiztli	la Penitencia
in nomitzmomaquili	que te dió
in moteyolcuiticatzin?	tu confesor?
P. Cá quemacatzin notlazoteopixcatziné,	P. Sí, Padre,
cá mochi onicchihuí,	toda la hice,
ihuan onicneltuli,	y la cumplí
in tlén onechmonahuatili	la que me mandó
in noteyolcuiticatzin.	mi Confesor.
C. ¿Ahuin cox quali in yotimoyolpepén,	C. ¿Y ya te examinaste bien,
ihuan cox yotiquilnamic	y te has acordado
mochin in motlatlacolhuan?	de todos tus pecados?
P. Cá quemacatzin notlazoteopixcatziné.	P. Sí, Padre.

Aquí se hacen las preguntas del estado que tiene el Penitente.

C. ¿Ahuin in tehua cox tinamique,	C. ¿Y tú eres casado,
onozo titelpocatl,	ó eres soltero,
anozo ticnocihuaoquichtli,	ó eres viudo,
onozo ticnocihuanamique,	ó eres viuda,
anozo tichpocatl,	ó eres doncella,
onozo yotichpocaitlacahui?	ó eres soltera?

Aquí responde el estado que tiene.

P. Cá ninamique notlazoteopixcatziné.	P. Soy casado, Padre.
C. ¿Ahuin cox timoyoltequipachoti—huitz	C. ¿Y vienes con verdadero dolor
ipampa in motlatlacolhuan?	de tus pecados?
P. Cá quemacatzin notlazoteopixcatziné.	P. Sí, Padre.
C. ¿Ahuin cox ticmati in teotlatoli?	P. ¿Y sabes la doctrina Cristiana?

P. Cá quemacatzin notlazoteopixcatziné.

C. Má nozo yé cuele xiquito
in motlatlacolhuan,
ihuan xiquinmocuiti michintin,
ihuan mochi in tlén oticchihui,
amo tlén tictlatiz,
onozo ticpinahuizcahuaz.

P. Nicnocuitia,
ipan in cé tenahuatili,
cá cépa amo onicmotlazotili in Totecuiyo Dios
ipan cemixquich tlachihuali.

P. No nicnocuitia,
ipan in ome tenahuatili,
cá oopa onictlapictenehui
in Dios itocatzin.

P. Sí, Padre.

C. Dí ya
tus pecados,
y confiésalos todos,
y todo lo que hiciste,
sin callar alguno,
ó por vergüenza dejes de confesar.

P. Me acuso
sobre el primer mandamiento,
que una ocasion no amé á Dios
sobre todas las cosas.

P. Me acuso tambien,
sobre el segundo mandamiento,
que dos ocasiones juré el nombre
de Dios en vano.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in yelli tenahuatili,	sobre el tercer Mandamiento,
cá yexpa amo onicpix in ilhuitl pieloni.	que tres ocasiones no guardé el dia de fiesta.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in nahui tenahuatili,	sobre el cuarto mandamiento,
cá nauhpa oniquintlahuelnanquili,	que cuatro ocasiones, con cólera, les respondí
in notatzin, ihuan in nonantzin.	á mi Padre y á mi Madre.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach oniquintlahuelnanquili,	que muchas ocasiones, con cólora, les respondí
in nohuehueiachtontzitzin.	á mis mayores.
C. ¿Ihuan huel in quezquipa?	C. ¿Y como cuantas ocasiones?
P. Cá azo macuilpa, notlazoteopixcatziné.	P. Como cinco ocasiones, Padre.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in macuili tenahuatili,	sobre el quinto mandamiento,
cá cépa onictlatolmicti in nohuampo.	que una ocasion maté á mi prógimo con la lengua.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in chiquacé tenahuatili,	sobre el sexto mandamiento,
cá oopa onimocihuahuilti	que dos ocasiones pequé
ica cé cihuanamique.	con una casada.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá yexpa onimocihuahuilti	que tres ocasiones pequé
ica cé yoichpocaitlacahui.	con una soltera.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá nauhpa onimocihuahuilti	que cuatro ocasiones pequé
ica cé icnocihuanamique.	con una viuda.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,

cá cépa onicmahuizpolo cé ichpocatl.	que una ocasion estupré una doncella.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in chicome tenahuatili,	sobre el séptimo mandamiento,
cá cépa onictecuili in tetlatqui.	que una ocasion robé lo que es ageno.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in chicuelli tenahuatili,	sobre el octavo mandamiento,
cá oopa onitetentlapic oniteiztlacahui.	que dos ocasiones levanté falso testimonio.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in chiuhnahui tenahuatili,	sobre el noveno mandamiento,
cá zámach oniquinmilehui in tenamichuan.	que muchas ocasiones deseé las mugeres agenas.
C. ¿Ihuan huel in quezquipa?	C. ¿Y como cuántas ocasiones?
P. Cá azo chiquaceépa, notlazoteopixcatziné.	P. Como seis ocasiones, Padre.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in matlactli tenahuatili,	sobre el décimo mandamiento,
cá yexpa oniquilehui in tlén teaxca.	que tres ocasiones deseé los bienes agenos.

Por los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in cé itenahuatiltzin,	sobre el primer mandamiento,
in Tonantzin Santa Iglesia,	de la Santa Madre Iglesia,
cá cépa amo oniccac Misa,	que una ocasion no oí Misa,
ipan in noilhuinahuatil.	en los dias que me obliga.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá oopa onitequit	que dos ocasiones trabajé
ipan in ilhuitl pieloni.	en dia Domingo.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,

ipan in ome itenahuatiltzin,	sobre el segundo mandamiento,
cá yelli xihuitl amo yonimoyolcuiti	que tres años no me he confesado
ipan in tlamacehualizcahuitl.	en la Cuaresma.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in yelli itenahuatiltzin,	sobre el tercer mandamiento,
cá amo yonitlaceli ipan in xochipazqua.	que no he comulgado por Pascua florida.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in nahui itenahuatiltzin,	sobre el cuarto mandamiento,
cá amo yonimotzauh iniquac in nonahuatil.	que no he ayunado cuando me obliga.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in macuili itenahuatiltzin,	sobre el quinto mandamiento,
cá amo yonichuenma	que no he pagado
in tlamatlactetilia diezmos,	los diezmos,

ihuan in primicias in Santa Iglesia.	y primicias á la Iglesia.

Por las Obras de Misericordia.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien.
cá amo yonicneltili in tetlaocolilıztlachihuali ica in nohuampahuan.	que no he cumplido las obras de misericordia con mis prógimos.

Por los Pecados Capitales.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in cé, huei temictiani,	sobre el primer pecado capital,
cá cépa oninexicolhueiliztlatlaco.	que una ocasion pequé por la soberbia.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in ome, huei temictiani,	sobre el segundo pecado capital,
cá oopa onapiztlatquitlatlaco.	que dos ocasiones pequé por avaricia.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in yelli, huei temictiani,	sobre el tercer pecado capital,
cá yexpa oniahuilnemiliztlatlaco.	que tres ocasiones pequé por lujuria.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in nahui, huei temictiani,	sobre el cuarto pecado capital,
cá nauhpa oniqualanaliztlatlaco.	que cuatro ocasiones pequé por ira.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in macuili, huei temictiani,	sobre el quinto pecado capital,
cá cépa onitlaqualxixicuinaliztlatlaco.	que una ocasion pequé por gula.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
ipan in chiquace, huei temictiani,	sobre el sexto pecado capital.
cá oopa onitlailehuilxicoliztlatlaco.	que dos ocasiones pequé por envidia.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,

ipan in chicome, huei temictiani; cá yexpa onitlatzihuiliztlatlaco.

P. No nicnocuitia, cá cépa, onictlahueltetelchihui in nohuampo.

P. No nicnocuitia, cá cépa onicqualancamimicti cé tlacatl, ihuan zázan onicmahuizpolo.

P. No nicnocuitia, cá yexpa onihuintic, ihuan oniquito miyec temahuizpololiztlatoli.

P. No nicnocuitia, cá zámach onia onimitotito,

sobre el séptimo pecado capital, que tres ocasiones pequé por pereza.

P. Me acuso tambien, que una ocasion, con cólera, maldije á mi prógimo.

P. Me acuso tambien, que una ocasion, con cólera, aporrié á un hombre, y le dije muchas desvergüenzas.

P. Me acuso tambien, que tres ocasiones me embriagué. y dije muchas palabras deshonestas.

P. Me acuso tambien, que muchas ocasiones fuí á bailar,

ihuan onicuicato intlán in paquilizhuehueme.	y á cantar en los fandangos.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onia onimotemalpacato	que muchas ocasiones fuí á bañarme
itic incalyahualnetemaltotonqui	dentro del temascal
ica miyectin cihuame.	con muchas mugeres.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onimotlatlanito,	que muchas ocasiones fuí á jugar
intlán in inexicoahuiltiliztin.	en los juegos.
Itla in mateyahualmatlamotlaliztli,	En el juego de la rayuela,
itla in amatzitziquilmatzatzatlatlaniliztli,	en el juego de la baraja,
itla in quauhteco—malyahualmatelo-lotlamotlaliztli.	en el juego de la chuza.
P. No nicnocuitia,	Me acuso tambien,
cá oopo onicminicti in nocihuahui,	que dos ocasiones aporrié á mi muger,

ihuan zázan onicmahuizpolo	y le dije muchas desvergüenzas
ipampa in notla—huancayo;	por causa de mi borrachera;
ihuan in quemania amo nicmaca	y en algunas ocasiones no le doy
in tlén itechmonequi.	lo que ha menester.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá in quemania niquinqualanca	que en algunas ocasiones maldigo
tetelchihua in nopilhuan	á mis hijos
iniquac amo nechtlacamati	cuando no me obedecen,
ihuan amo nicchihua in nonahuatil,	y no cumplo mi obligacion
ica in yehuantin,	con ellos,
amo niquinnotza, amo niquintzatzilia,	no los educo bien, ni les doy consejos,
inic quali nemizque, ihuan tetlacaitazque.	para que vivan bien, y tengan respeto.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,

cá cépa oniquiztlaco in nohuampo.	que una ocasion murmuré á mi prógimo.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá amo yoniccuepii in tlén onictecuili.	que no he restituido lo que robé.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá amo yonictlaxtlahui in tlén nictehuiquilia,	que no he pagado lo que debo,
ipampa amo nechaxilia in tlén nictlani,	porque no me alcanza lo que gano,
ica in notonaltequihui	con el jornal de mi trabajo.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá amo yonictlapopolhui in nohuampo	que no he perdonado á mi prógimo,
inon onechyoloitlaco, ihuan amo nictlapaloa.	aquel que me agravió, y no le saludo.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,

cá yexpa oniqua nacatl	que tres ocasiones comí carne
ipan in notonalnacacahualiz.	en los dias que me obligaba la vigilia.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach yoniquinqualancatetelcihui	que muchas ocasiones, con cólera, maldije
in teuhtlanahuatiltlatoque,	á los jueces,
ipampa in amo techcaqui.	porque no nos oyen ni nos administran justicia.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá cépa oniquinqualancatetelchihui	que una ocasion maldije
in notequitcahuan,	á mis trabajadores,
ipampa amo quichihua in ninnahuatil.	porque no cumplen con sus obligaciones.
P. No nicnocuitia,	Me acuso tambien,
mochi ica in noyoltequipacholiz,	con todo el dolor de mi corazon,
cá zámach onitlatlaco, tlalnamiquiliztica.	que muchas ocasiones pequé con el pensamiento.

P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onitlatlaco, tlachieliztica.	que muchas ocasiones pequé con el ver.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onitlatlaco, tlacaquiliztica.	que muchas ocasiones pequé con el oír.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onitlatlaco, tlanecuiliztica.	que muchas ocasiones pequé con el oler.
P. No nicnocuitia,	P. Me acuso tambien,
cá zámach onitlatlaco, paquiliztica.	que muchas ocasiones pequé con el gustar.
P. No nicnocuitia,	Me acuso tambien,
cá zámach onitlatlaco, tlamatoquiliztica.	que muchas ocasiones pequé con el tocar.
P. No nicnocuitia,	P. Tambien confieso
mochintin in notlatlacolhuan,	todos mis pecados,

ihuan mochi in quexquich	y de todo cuanto
amo niquilnamiqui;	no me acuerdo;
ihuan melaccayotica, nimocemixnahuatia	y de veras me arrepiento
inic acmo nimocucpas occépa	de volver otra vez
nic moyoloitlacalhuiz in Totecuiyo Dios.	á ofender á Dios.
C. ¿Ihuan tlén occé quitonehua in manimantzin?	C. ¿Y qué otra cosa le atormenta á tu pobrecita alma?
P. Cá acmo tlén occé ni quilnamiqui,	P. Ya no me acuerdo de otra cosa,
zá ixquich notlazoteopixcatziné.	ya no mas, Padre.

TETLATOLHUITEQUILIZTLI.

EXHORTACION.

Notlazopiltziné:	Hijo mio:
in tlá in tlatlaquani	si el impío
quichihuaz in tlamacehualiztli	hiciere penitencia
ipampa mochintin in itlatlacolhuan	de todos sus pecados

in noquitequipano,	que cometió,
quichihuaz tlapualiztli,	hiciere juicio
ihuan tlatzacuiltiliztli,	y justicia,
nemiz ica iniyoliliz,	vivirá con vida,
ihuan amo miquiz	y no morirá
ipan in itlatlacol:	en su pecado:
in Totecuiyo Dios	Dios nuestro Señor
amo quimonequitia	no quiere
in imiquiz in tlatlaquani,	la muerte del pecador,
cá zán yé ma moyolcuepa	sino que se convierta
ihuan ma nemiliznemi.	y viva.
Zán noyocqui ni mitzilhuia axca,	Lo mismo te digo ahora,
in tla tehua	si tú
ticchihuaz in tlamacehualiztli	hicieres penitencia
ipampa mochintin in motlatlacolhuan,	de todos tus pecados,
ihuan ticcahuaz anozo timoxelos	y dejares ó te apartares
ipan in amo quali motlatoquiliz,	de tus malos caminos,
ihuan acmo occépa titlatlacoz:	y no volvieres á pecar:

in Totecuiyo Dios	Dios nuestro Señor
mitzmotlapopolhuiliz	te perdonará
in motlatlacolhuan.	tus culpas.
Xiquilnamiqui cá timiquiz,	Acuérdate que te has de morir,
ihuan ixpantzinco in Dios	y en la presencia de Dios
amo aquin occe mitzmaquixtiz	no te salvará ninguno
cá zán yé in quali motlatequipanoliz.	mas que tus buenas obras.
Xicpié in iteotenahuatiltzin in Dios,	Guarda los Mandamientos de Dios,
ihuan ticmomacehuiz	y gozarás
in ilhuicac papaquiliztli.	la vida eterna.
Ximoyolcuepa melaccayotica,	Arrepiéntete de veras,
ihuan xichoca mochi ica moyolo	y llora de todo corazon
inic oticmoyoloitlacalhui	de haber ofendido
in tohuei tlatocatzin,	á un Dios tan grande,
ihuan in tohuei totetlaocoliliztzin,	y tan misericordioso,

cá cemicac yomitz-mochieli	que siempre te ha esperado
inic mitzmotlapo-polhuiliz	para perdonarte
in motlatlacolhuan;	tus culpas;
ihuan in tla yocqui ticchihuaz,	y si así lo hicieres,
in Totecuiyo Dios	Dios nuestro Señor
mitzmomaquixtiliz	te librará
imac in amo qualtin,	de las manos de tus enemigos,
ihuan ticmomace-huiz in ilhui-cactli.	y triunfarás en la gloria eterna.
C. ¿Axca ticmocui-tia	C. ¿Ahora, te acu-sas
in mochintin motla-tlacolhuan,	de todos tus peca-dos,
ihuan mochi in quex-quich	y de todo cuanto
in amo tiquilnami-qui?	no te acuerdas?
P. Cá quemacatzin, noteopixcatziné,	P. Sí, Padre,
cá mochi nicnocui-tia,	de todo me confieso,
ihuan ni mocemix-nahuatia	y me arrepiento

mochi ica in noyolo,	con todo mi corazon,
inic acmo occepa nitlatlacoz.	de no volver á pecar.
C. Má yé xiquito in noteotziné, &c.	C. Dí, Señor mio Jesucristo, &c.

MODO PRACTICO

DE CONTANTAR EN MEXICANO

para saber el número de la materia en las confesiones de los Indios.

Ceépa.	Una ocasion.
Oopa.	Dos ocasiones.
Yexpa.	Tres ocasiones.
Nauhpa.	Cuatro ocasiones.
Macuilpa.	Cinco ocasiones.
Chiquaccépa.	Seis ocasiones.
Chicoopa.	Siete ocasiones.
Chiquexpa.	Ocho ocasiones.
Chiuhnauhpa.	Nueve ocasiones.
Matlacpa.	Diez ocasiones.
Matlactli, ihuan ceépa.	Once ocasiones.
Matlactli, ihuan oopa.	Doce ocasiones.
Matlactli, ihuan yexpa,	Trece ocasiones.

Matlactli, ihuan nauhpa.	Catórce ocasiones.
Caxtolpa.	Quince ocasiones.
Caxtoli, ihuan ceépa.	Diez y seis ocasiones.
Caxtoli, ihuan oopa.	Diez y siete ocasiones.
Caxtoli, ihuan yexpa.	Diez y ocho ocasiones.
Caxtoli, ihuan nauhpa.	Diez y nueve ocasiones.
Cempualpa.	Veinte ocasiones.
Cempuali, ihuan ceépa.	Veinte y una ocasiones.
Cempuali, ihuan oopa.	Veinte y dos ocasiones.
Cempuali, ihuan yexpa.	Veinte y tres ocasiones.
Cempuali, ihuan nauhpa.	Veinte y cuatro ocasiones.
Cempuali, ihuan macuilpa.	Veinte y cinco ocasiones.
Cempuali, ihuan chiquaceépa.	Veinte y seis ocasiones.
Cempuali, ihuan chicoopa.	Veinte y siete ocasiones.
Cempuali, ihuan chiquexpa.	Veinte y ocho ocasiones.

Cempuali, ihuan chiuhnauhpa.	Veinte y nueve ocasiones.
Cempuali, ihuan matlactliipa.	Treinta ocasiones.
Cempuali, ihuan matlactli ihuan ceépa.	Treinta y una ocasiones.
Cempuali, ihuan matlactli, ihuan oopa.	Treinta y dos ocasiones.
Cempuali. ihuan matlactli, ihuan yexpa.	Treinta y tres ocasiones.
Cempuali, ihuan matlactli, ihuan nauhpa.	Treinta y cuatro ocasiones.
Cempuali, ihuan caxtolpa.	Treinta y cinco ocasiones.
Cempuali, ihuan caxtoli, ihuan ceépa.	Treinta y seis ocasiones.
Cempuali, ihuan caxtoli, ihuan oopa.	Treinta y siete ocasiones.
Cempuali, ihuan caxtoli, ihuan yexpa.	Treinta y ocho ocasiones.

Cempuali, ihuan caxtoli, ihuan nauhpa.	Treinta y nueve ocasiones.
Ompualpa.	Cuarenta ocasiones.
Ompuali, ihuan ceépa.	Cuarenta y una ocasiones.
Ompuali, ihuan oopa.	Cuarenta y dos ocasiones.
Ompuali, ihuan yexpa.	Cuarenta y tres ocasiones.
Ompuali, ihuan nauhpa.	Cuarenta y cuatro ocasiones.
Ompuali, ihuan macuilpa.	Cuarenta y cinco ocasiones.
Ompuali, ihuan chiquaceépa.	Cuarenta y seis ocasiones.
Ompuali, ihuan chicoopa.	Cuarenta y siete ocasiones.
Ompuali, ihuan chiquexpa.	Cuarenta y ocho ocasiones.
Ompuali, ihuan chiuhnauhpa.	Cuarenta y nueve ocasiones.
Ompuali, ihuan matlactliipa.	Cincuenta ocasiones.
Ompuali, ihuan matlactli, ihuan ceépa.	Cincuenta y una ocasiones.

Ompuali, ihuan matlactli, ihuan oopa.	Cincuenta y dos ocasiones.
Ompuali, ihuan matlactli, ihuan yexpa.	Cincuenta y tres ocasiones.
Ompuali, ihuan matlactli, ihuan nauhpa.	Cincuenta y cuatro ocasiones.
Ompuali, ihuan caxtolpa.	Cincuenta y cinco ocasiones.
Ompuali, ihuan caxtoli, ihuan ceépa.	Cincuenta y seis ocasiones.
Ompuali, ihuan caxtoli, ihuan oopa.	Cincuenta y siete ocasiones.
Ompuali ihuan caxtoli, ihuan yexpa.	Cincuenta y ocho ocasiones.
Ompuali, ihuan caxtoli, ihuan nauhpa.	Cincuenta y nueve ocasiones.
Yépualpa.	Sesenta ocasiones.
Yépuali, ihuan ceépa.	Sesenta y una ocasiones.
Yépuali, ihuan oopa.	Sesenta y dos ocasiones.
Yépuali, ihuan yexpa.	Sesenta y tres ocasiones.

Yépuali, ihuan nauhpa.	Sesenta y cuatro ocasiones.
Yépuali, ihuan macuilpa.	Sesenta y cinco ocasiones.
Yépuali, ihuan chiquaceépa.	Sesenta y seis ocasiones.
Yépuali, ihuan chicoopa.	Sesenta y siete ocasiones.
Yépuali, ihuan chiquexpa.	Sesenta y ocho ocasiones.
Yépuali, hiuan chiuhnauhpa.	Sesenta y nueve ocasiones.
Yépuali, ihuan matlactliipa.	Setenta ocasiones.
Yépuali, ihuan matlactli, ihuan ceépa.	Setenta y una ocasiones.
Yépuali, ihuan matlactli, ihuan oopa.	Setenta y dos ocasiones.
Yépuali, ihuan matlactli, ihuan yexpa.	Setenta y tres ocasiones.
Yépuali, ihuan matlactli, ihuan nauhpa.	Setenta y cuatro ocasiones.
Yépuali, ihuan caxtolpa.	Setenta y cinco ocasiones.

Yépuali, ihuan caxtoli, ihuan ceépa.	Setenta y seis ocasiones.
Yépuali, ihuan caxtoli, ihuan oopa.	Setenta y siete ocasiones.
Yépuali, ihuan caxtoli ihuan yexpa.	Setenta y ocho ocasiones.
Yépuali, ihuan caxtoli, ihuan nauhpa.	Setenta y nueve ocasiones.
Nauhpualpa.	Ochenta ocasiones.
Nauhpuali, ihuan ceépa.	Ochenta y una ocasiones.
Nauhpuali, ihuan oopa.	Ochenta y dos ocasiones.
Nauhpuali, ihuan yexpa,	Ochenta y tres ocasiones.
Nauhpuali, ihuan nauhpa.	Ochenta y cuatro ocasiones.
Nauhpuali, ihuan macuilpa.	Ochenta y cinco ocasiones.
Nauhpuali, ihuan chiquaceépa.	Ochenta y seis ocasiones.
Nauhpuali, ihuan chicoopa.	Ochenta y siete ocasiones.
Nauhpuali, ihuan chiquexpa.	Ochenta y ocho ocasiones.
Nauhpuali, ihuan chiuhnauhpa	Ochenta y nueve ocasiones
Nauhpuali, ihuan matlactliipa.	Noventa ocasiones.

Nauhpuali, ihuan matlactli, ihuan ceépa.	Noventa y una ocasiones.
Nauhpuali, ihuan matlactli, ihuan oopa.	Noventa y dos ocasiones.
Nauhpuali, ihuan matlactli, ihuan yexpa.	Noventa y tres ocasiones.
Nauhpuali, ihuan matlactli, ihuan nauhpa.	Noventa y cuatro ocasiones.
Nauhpuali, ihuan caxtolpa.	Noventa y cinco ocasiones.
Nauhpualı, ihuan caxtoli, ihuan ceépa.	Noventa y seis ocasiones.
Nauhpuali, ihuan caxtoli, ihuan oopa.	Noventa y siete oca iones.
Nauhpuali, ihuan caxtoli, ihuan yexpa.	Noventa y ocho ocasiones.
Nauhpuali, ihuan caxtoli, ihuan nauhpa.	Noventa y nueve ocasiones.
Macuilpualpa.	Cien ocasiones.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO
EN MEXICANO.

Despues del Asperges, *se le preguntará al enfermo si tiene de que reconciliarse, diciéndole:*

P. ¿Ticpia itla tlatlacoli ic timocencahuaz?	P. Tienes algun pecado de que reconciliarte?
R. Cá quemacatzin cá nicpia.	R. Sí tengo.

Protesta de la Fé.

Nocniuhtziné, anozo nocihuaicniuhtziné:	Hermano ó hermana:
mochi in quexquich christianotlacatl	todo fiel cristiano
imamal inahuatil	está obligado
quimocuitiz mochi in quexquich	a confesar los principales misterios
itlaneltoquiliz	de nuestra Santa Fé Católica
oquiceli ipan ininequatequiliz.	que profesó en el Santo Bautismo.

Ipampa inon:	Por tanto:
P. ¿Ticmoneltoquitia in Dios Tetatzin.	P. ¿Cree en Dios Padre
cemixquichihueli,	Todopoderoso,
cá oquimochihuili in ilhuicactli	Criador del cielo
ihuan in tlalticpactli,	y de la tierra,
ihuan mochi quexquich italo,	y de todas las cosas visibles,
ihuan amo italo?	é invisibles?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia in Jesu Christo	P. ¿Cree en Jesucristo
in zan huel iceltzin Dios Ipiltzin?	su único Hijo?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia in Dios Espíritu Santo?	P. ¿Cree en el Espíritu Santo?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia in Dios Tetatzin,	P. ¿Cree que el Padre,

in Dios Ipil'tzin,
ihuan in Dios Espíritu Santo,
yelli intintzitzin teotlacatzitzintin personas,
ihuan zán cetzin huel neli Teotl Dios?
R. Cá nicnoneltoquitia.
P. ¿Ticmoneltoquitia in Totlatocatzin Jesu Christo
in ome persona in Santisima Trinidad,
inic oquichtzintli omonacayotitzino
ica in itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo,
ihuan omotlacatili itechtzinco in ichpochtli Stâ Maria,
in yehuatzin omocauhtzino ich—pochtzintli

el Hijo,
y el Espíritu Santo,
son tres personas distintas,
y un solo Dios verdadero?
R. Sí creo.
P. ¿Cree que nuestro Señor Jesucristo,
que es la segunda persona de la Santisima Trinidad,
en cuanto hombre fué concebido
por obra del Espíritu Santo,
y nació de Santa Maria Virgen,
quedando Virgen

imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan,	antes del parto, en el parto,
ihuan imixihuiliz zatepan?	y despues del parto?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia cá omotlaiyohuilti,	P. ¿Cree que padeció,
omamazolhualtiloc cruztitech,	fué crucificado,
ihuan omomiquili	y muerto
inic quinmomaquixtiliz in tlatlaquanime?	por salvar los pecadores?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia cá otococ,	P. ¿Cree que fué sepultado,
ihuan in itlazomahuizcenquizca animantzin	y su alma santisima
omotemohui in mictlan,	descendió á los infiernos,
oquinmoquixtilito in animas	de donde sacó las almas
in qualti Totahuan,	de los Santos Padres,

in ompa oquimochieliticatca	que estaban esperando
in imahuizhualalitzin?	su santo advenimiento?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia cá yelli ilhuitica	P. Cree que al tercero dia
omonomaizcalitzino intlan in mimicque,	resucitó de entre los muertos,
ihuan ipan in ompuali tonali	y á los cuarenta dias
omotlecahui in ilhuicac,	subió á los cielos,
campa mehuititica imayeccacopatzinco	donde está sentado á la diestra
in Dios Tetatzin,	de Dios Padre,
ihuan ompa hualmehuitiz,	y de allí ha de venir al fin del mundo
quinmotlatzotequililiquihui in yolque	á juzgar los vivos
ihuan in mimicque?	y los muertos?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.

P. ¿Ticmoneltoquitia cá mochihuaz	P. ¿Cree que todos hemos de resucitar
in inezcaliliz in tonacayo,	en nuestros propios cuerpos,
inicticececayа ticcelizque in totlaxtlahuil,	para que cada uno reciba el galardon,
anozo totlatzacuiltiloca,	ó castigo,
in mictlatequipanoliztli?	conforme á sus obras?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ica inin teotlatolneltoconi,	P. ¿Con esta fé y creencia,
ticmonequitia ticmonepechtequililiz	quiere adorar
in icruzquauhnepanoltzin in Jesu Christo?	la Santa Cruz?
R. Cá nicnonequitia.	R. Sí quiero.

Antes de darle á besar la Santa Cruz, dirá lo siguiente:

Noteotziné, Jesu Christotziné,	Señor mio Jesucristo,

motlazomahuiz ixpantzinco nimopechteca,	delante de tí me postro,
cá ipampatzinco in mocruzquauhnepanoltzin,	porque por tu Santa Cruz,
otitechmomaquixtilitzino.	nos redimiste.

Tomando la Forma en la mano, despues de haber dicho: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi; *y llegando á la cama del enfermo, en voz clara le dirá:*

Ocpolihui ticmocuitiz in isacramentotzin	Réstale de confesar los Santos Sacramentos
in Tonantzin Santa Iglesia,	de nuestra Santa Madre Iglesia,
in ipampa titomaquixtia:	por los cuales nos salvamos:
P. Ticmoneltoquitia cá in tonantzin Santa Iglesia,	P. Cree que en la Iglesia católica,
cá yéyehua in inecentlaliliz in christianozmé,	que es la congregacion de los fieles cristianos,
ipampa in nequatequiliztli,	por el bautismo,

ihuan in occequintin Sacramentos,	y los demás Sacramentos,
techmotlapopolhuilia in Dios in totlatlacolhuan,	nos perdona Dios nuestros pecados,
ihuan techmopiltitzinoa	y nos hace
techmonemactilia	herederos
in ilhuicac iyeyantzin?	de su reino?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia cá ipampa in itlatoltzin	P. ¿Cree que por virtud de las palabras
oquimotenquixtili in Jesu Christo,	que dijo Cristo en la última cena,
ihuan zazo aqui Teopixcatzintli,	y cualquiera Sacerdote rectamente ordenado,
má neli huel tlatlaquani, quitenquixtia,	por pecador é indigno que sea, dice,
mocnepa in chicahualizpantzin	se convierte la substancia del pan
inacayotzin in Jesu Christo,	en el Cuerpo de Cristo,

ihuan in chicahualizxocotzopelicayotl	y la substancia del vino
mocuepa itlazomahuizyezyotzin?	en su santisima Sangre?
R. Cá nicnoneltoquitia.	R. Sí creo.
P. ¿Ticmoneltoquitia cá initzin, tlén nicnopielia	P. ¿Cree que esto que yo tengo
axcan in nomactlatlacolhuan,	ahora en mis indignos manos,
yé yehua ininacayotzin	es el verdadero Cuerpo
in Totecuiyo Jesú Christo?	de nuestro Señor Jesucristo?
R. Cá nicnoneltoquia.	R. Sí creo.
P. ¿Tiquintlapopolhuia mochica moyolo	P. ¿Perdona de todo corazon
mochtin in mohuampohuan	á todos aquellos
aquique omitzyoloitlacoque?	que le han hecho algun pesar ó injuria?
R. Cá niquinmotlapopolhuilia.	R. Sí perdono.
P. ¿Zán noyocqui	P. ¿Asimismo

tiquintlatlanilia tetlapopolhuiliztli	pide perdon á todos aquellos
mochtin in yehuantin aquique azo quemania otiquinyoloitlaco?	que en algun tiempo hubiere ofendido ó agraviado?
R. Cá niquinmotlatlanilia.	R. Sí pido.
Xiquito mochica moyolo,	Dí con todo tu corazon,
mochica moanimantzin.	con toda tu alma.

Oracion para comulgar, en Mexicano.

Noteotziné, notlatocatziné, Jesu Christotziné,	Señor mio Jesucristo,
cá huel neli cá titeotl,	ciertamente que eres Dios verdadero,
cá huel neli cá tioquichtzintli,	ciertamente que eres Dios y hombre,
amo nocnopil, amo nomacehual,	yo no soy digno, ni merezco que vuestra divina Magestad

inic notic timocalaquitzinoz;	entre en mi pobre morada;
má zán ixquich xihualmotlatoltitzino,	mas por vuestra santisima palabra,
in notlatlacolhuan tlapopolhuilozque,	mis pecados serán perdonados,
ihuan in noanimantzin,	y mi alma
patiz, mochipahuaz, ihuan tlapopolhuiloz.	será sana, salva, y perdonada.

Accipe frater (vel soror) Viaticum Corporis Christi, &c.

FIESTAS DE LOS INDIOS

QUE DEBEN GUARDAR Y OIR MISA.

Izca in ilhuitl pieloni in ipan quicaquizque Misa in Macehualtin.

In cecendomingotica ipan in centetl xihuitl:	Todos los Domingos del año:
in ilhuitzin in Yancuic xihuitl:	la Circuncision del Señor:
imilhuitzin in Tlatocatzitzintin Reyes:	la fiesta de los Santos Reyes:

in ilhuitzin in inechipahualiztzin	la de la Purificacion
in Tlatocacihuapili Santa Maria:	de Nuestra Señora:
in inenacayotiliztzin in Totecuiyo Jesu Christo:	la Encarnacion del divino Verbo:
in inezcaliliztzin in Totecuiyo Jesu Christo,	la Pascua de resurreccion,
zán yé in Domingo ilhuitl pieloni:	solo el primer dia:
in inetlecahuilitzin in Totecuiyo Jesu Christo:	la Ascension del Señor:
in ihualaliztzin in Dios Espíritu Santo,	la Pascua del Espiritu Santo,
zán yé in Domingo ilhuitl pieloni:	solo el primer dia:
in ilhuitzin in itlazomahuiznacayotzin	la fiesta
in Totecuiyo Jesu Christo:	de Corpus Christi:
imilhuitzin in Apostolozmé	la fiesta de los Apóstoles
S. Pedro ihuan S. Pablo:	San Pedro y San Pablo:

in itlecahuiliztzin in ilhuicac in Tlatocacihuapili:	la Asuncion de Nuestra Señora:
in itlacatiliztzin in yehuatzin in Santa Maria:	la Natividad de Nuestra Señora:
in itlacatiliztzin in Totecuiyo Jesu Christo,	la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo,
zán yé in Domingo ilhuitl pieloni:	solo el primer dia:
in occequi ilhuitl pieloni,	los demas dias de fiesta,
amo intechpohui in Macehualtin.	no les obliga á los Indios.

DIAS QUE TIENEN OBLIGACION

DE AYUNAR LOS INDIOS.

Izca in Nezahualizilhuitl in ipan huei innahuatil mozahuazque in Macehualtin.

Mochin in viernes Quaresma,	Todos los viernes de Cuaresma,
in Sabado de Gloria,	Sábado Santo,
ihuan in ivigiliatzin	y la Vigilia
in itlacatiliztzin	de la Natividad

in Totecuiyo Jesu Christo,	de Nuestro Señor Jesucristo,
ahuin acmo occé nezahualizilhuitl	y ya no otra Vigilia
intechpohui in Macehualtin	les obliga á los Indios
inic mozahuazque,	ayunar,
ihuan cá zán yé inic amo naquazque.	y no han de comer carne.

FIN DE ESTE CATECISMO MEXICANO.